

ИССЛЕДОВАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ЖАНРОВ

Жанры речи. 2024. Т. 19, № 4 (44). С. 310–317

Speech Genres, 2024, vol. 19, no. 4 (44), pp. 310–317

<https://zhanry-rechi.sgu.ru> <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2024-19-4-44-310-317>, EDN: ARZBBT

Научная статья

УДК 811.512.151'373.4'38

Речевой жанр «благодарность» в алтайском языке

М. С. Бачимова

¹Бийский филиал им. В. М. Шукшина АлтГПУ, Россия, 659333, Алтайский край, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, д. 53

²Горно-Алтайский государственный университет, Россия, 649000, Республика Алтай, г. Горно-Алтайск, ул. Ленкина, д. 1

Бачимова Марина Сергеевна, ¹аспирант, ²старший преподаватель, aysana.askanakova@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0002-2989-2244>

Аннотация. Данная статья посвящена изучению этикетного речевого жанра «благодарность» в алтайском языке. Целью статьи является установление и описание категориальных универсальных и национально-специфических признаков речевого жанра «благодарность» в алтайском языке. Категориальные признаки благодарности анализируются в русле психологической, социальной и коммуникативной парадигм. Описывается национально-культурная специфика речевого жанра «благодарность» в различных культурах (английской, немецкой, китайской и русской).

Эмпирической базой исследования послужили реплики, извлеченные из записей живой речи алтайцев. Нами было записано 33 эпизода живой речи носителей алтайского языка. Участие принимали разновозрастные, разнополые носители алтайского языка, проживающие в Улаганском, Усть-Канском, Онгудайском и Кош-Агачском районах, что помогло нам зафиксировать разные варианты использования фраз выражения благодарности в естественной речи.

Универсальными категориями благодарности в алтайском языке является выражение чувств собеседнику за доброе дело. По нашему мнению, благодарность в алтайской культуре имеет схожий цикл с другими языковыми культурами. *Ты сделал нечто хорошее – я почувствовал – выразил благодарность за это.*

Национально-специфическим признаком структуры благодарности в алтайском языке является связанность с благопожеланиями:

Ты сделал для меня что-то хорошее/приятное – я почувствовал – поблагодарил, пожелал что-то хорошее тебе. *Кого+кто+причина+благодарение+благопожелание.*

Для алтайского народа свойственно благодарить окружающее пространство, это показывает национально-культурную специфику данного народа.

Описывается пропозициональная структура благодарности в алтайском языке: длина благодарения (протяженность фраз варьируется), стандартные и частотные фразы, ответные реплики, универсальные и свободные благопожелания «алкыши».

Ключевые слова: речевой жанр, благодарность, алтайский язык, национально-культурная специфика, благопожелание

Для цитирования: Бачимова М. С. Речевой жанр «благодарность» в алтайском языке // Жанры речи. 2024. Т. 19, № 4 (44). С. 310–317. <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2024-19-4-44-310-317>, EDN: ARZBBT

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

The speech genre “gratitude” in the Altai language

M. S. Bachimova

¹Shukshin Altai State University for Humanities and Pedagogy, 53 Vladimira Korolenko St., Biysk 659333, Russia

²Gorno-Altai State University, 1 Lenkin St., Gorno-Altai 649000, Altai Republic, Russia

Marina S. Bachimova, aysana.askanakova@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0002-2989-2244>

Abstract. This article deals with the etiquette speech genre “gratitude” in the Altai language. The article aims to establish and describe categorical universal and nationally specific features of the speech genre “gratitude” in the Altai language. Categorical signs of gratitude are analyzed in line with psychological, social and communicative paradigms. The article describes the national and cultural aspects of the speech genre “gratitude” in various cultures (English, German, Chinese and Russian).

The empirical basis of the study was the utterances extracted from recordings of the spoken discourse of the Altaians. We recorded 33 episodes of spoken discourse of native speakers of the Altai language presented by different ages and genders living in Ulagan, Ust-Kansk, Ongudai and Kosh-Agach districts, which helped us to record different ways of using phrases of gratitude in natural speech.

A universal property of gratitude in the Altai language is the expression of feelings to the interlocutor in connection with their good deed. In our opinion, gratitude in the Altai culture has a similar cycle with other linguistic cultures. *You did something good – I was emotionally touched by it – I expressed my gratitude for it.*

A nationally specific feature of the structure of gratitude in the Altai language is the connection with benevolence:

You did something good/pleasant for me – I was emotionally touched by it – I thanked you – I wished something good to you. Addressor + addressee + reason + thanksgiving + benevolence.

It is typical for the Altai people to thank the surrounding space, which shows the national and cultural distinctness of this nation.

The article describes the propositional structure of gratitude in the Altai language: the length of thanksgiving (the length of phrases varies), standard and frequent phrases, remarks used as replies, universal and free benevolence of “alkysh”.

Keywords: speech genre, gratitude, Altai language, national and cultural distinctness, benevolence

For citation: Bachimova M. S. The speech genre “gratitude” in the Altai language. *Speech Genres*, 2024, vol. 19, no. 4 (44), pp. 310–317 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2024-19-4-44-310-317>, EDN: ARZBBT

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Введение

В современной лингвистической парадигме возрастает роль исследования таких речевых жанров, как похвала, благодарность, поздравление, пожелание и т. п. Их роль в жизни общества велика, зону речевого этикета формируют именно они, но в каждой культуре содержательные и оценочные характеристики данных речевых жанров отличаются. Изучение каждого отдельно взятого жанра на материале различных языков вызывает большой интерес в генеристике.

В данной статье предпринята попытка изучения речевого жанра «благодарность» в алтайском языке.

Целью работы является установление и описание категориальных универсальных и национально-специфических признаков речевого жанра «благодарность» в алтайском языке.

1. Категориальные признаки речевого жанра «благодарность»

В системе речевых жанров «благодарность» определяется как один из этикетных

речевых жанров. В основе данного речевого жанра лежит чувство благодарности, сложность структуры которого неоднократно подчеркивалась исследователями: оно является контаминацией «положительной рациональной оценки ситуации субъектом благодарности и целого комплекса положительных эмоций: радости, восторга, счастья», что влияет и на оценку речевого жанра как эмотивного, оценочного и ритуального [1: 6].

Поэтому неудивительно, что благодарность рассматривается в русле целого ряда парадигм – психологической, социальной и коммуникативной.

С психологической точки зрения в фокусе понятия *благодарности* находится выражение чувств. Ф. Баумгартен характеризует благодарность с трех позиций: прежде всего, как чувство, которое возникает в человеке, когда в его отношении совершается какое-либо благодеяние или он получает помощь; во-вторых, это реакция на оказанную услугу, помощь, благодеяние, милость, подарок и др. Наконец, это социальное чувство, которое предполагает признание затрат другого человека [2].

Реактивный характер речевого жанра «благодарность» входит в ядро его категориальных признаков и определяет потребность в типологизации «реактивных» ситуаций [1].

О. А. Агаркова выделяет следующие типы:

- 1) реакция на предложение;
- 2) реакция на внимание и заботу (включает поздравление и пожелание);
- 3) реакция на сообщение информации;
- 4) реакция на услугу;
- 5) реакция на похвалу, комплимент;
- 6) реакция на значение, которое адресат сыграл в жизни адресанта [3].

Очевидно, что речевой жанр охватывает широкий спектр ситуаций, в некоторых из них речевое выражение благодарности не предполагает ощущения благодарности (поскольку предложение, сообщение информации или значимость адресата для говорящего не требует усилий и не обязательно является благодарением), а исключительно носит ритуальный характер. Однако для прототипической благодарности указание на чувство является обязательной составляющей, что находит отражение в модели речевого жанра А. Вежбицкой. Исследователь выделяет три компонента, связанные с чувством и его выражением:

- 1) знаю, что ты сделал для меня нечто хорошее;
- 2) говорю: я чувствую к тебе нечто хорошее по этой причине;
- 3) говорю это, потому что хочу, чтобы тебе было приятно.

Вместе с тем, благодарить не значит «испытывать благодарность» – подобное противопоставление А. Вежбицкая делает в отношении «поздравлять»: «во многих актах поздравления ощущение радости отсутствует; однако если человек не говорит, что он рад, то никакого акта поздравления нет», как и обратное верно – ощущение благодарности не обязательно сопровождается соответствующим речевым высказыванием [4: 99–112].

С этими замечаниями связана классификация Карин Аймер, разграничивающая стратегии благодарности по способу их выражения на эксплицитные и имплицитные, которые, в свою очередь, подразделяются на эмоциональные и неэмоциональные [5].

Как социальный акт благодарность обусловлена целым рядом представлений, закрепленных в так называемом ментальном сценарии благодарности, существование которого отражает ритуальную сторону благодарности. Например, это представления о том, что добрый поступок должен быть вознагражден, а отсутствие этого вознаграждения (неблагодарность) порицается социумом [1].

Интересное замечание с коммуникативных позиций принадлежит У Бо, который определяет ориентацию благодарения в коммуникации. Она может занимать инициальную, реактивную и первентивную позиции. Первая начинается коммуникативный процесс, вторая стимулируется другими жанрами, а третья опережает причину (следует после просьбы) [6]. Можно сделать вывод о том, что реактивность также не является обязательной характеристикой благодарности.

Краткий обзор основных признаков благодарности демонстрирует сложность и неоднозначность данного речевого жанра и обособленность его полевого описания, согласно которому некоторые признаки попадают в ядро, а другие – оказываются на его периферии. Психологическая и социальная сторона создают контраст между эмоциональной и ритуальной основой благодарности, коммуникативная сторона описывает реактивный характер жанра. Данные характеристики могут носить универсальный характер или быть национально-культурно маркированными.

2. Национально-культурная специфика речевого жанра «благодарность» в разных языках

Еще в начале XXI в. ученые отмечали недостаточную изученность благодарности как речевого жанра, однако за последние годы появился целый ряд работ, раскрывающих данный феномен как в жанроведческом, так и в лингвокультурологическом аспектах [7].

Речевой жанр «благодарность» изучался на материале русского [8], арабского [9], японского [10], английского [11], татарского языков [4], а также в сопоставлении хинди и маратхи [12], башкирского с русским [13], китайского с русским [6], английского с китайским [14], английского с немецким [5], английского с русским [15], турецкого с казахским языком [16]. У Бо в своей работе «Речевой жанр благодарности в русском языке в сопоставлении с китайским» отмечает историческую изменчивость фраз благодарности в русском языке и «немногословность» русского народа. В китайском же языке в фреймах благодарности соблюдается социально-административная дистанция, строгое использование традиционных моделей благодарности, наблюдается многословность китайцев в ситуации благодарения [6].

В. В. Айвазова, осуществив когнитивное исследование сценария «благодарность» в различных видах англоязычного и немецкоязычного дискурса, приходит к выводу, что в представлении носителей немецкой культуры *благодарность* – позитивный регулятор межличностных отношений. Для британцев благода-

рение – показатель человечности, привычка, отношение к жизни [5].

В работе «Linguistic analysis of the tradition of grateful and cursing names of Tutkish-Kazakh society» А. Б. Салкынбай и А. А. Ануарбекова, сопоставив лексику благодарности и проклятия казахского и турецкого языков, отмечают, что слова имеют свойство влиять на человека как положительно, так и отрицательно. По мнению авторов, слова имеют «магическую» силу, слова проклятия плохо воздействуют на человека, а слова благодарности имеют противоположную силу. Формулы благодарности казахского и турецкого языков близки по смыслу, это, конечно же, объясняется тем, что оба языка относятся к тюркской языковой семье [16].

Ли Сюэнь, рассматривая на материале художественных произведений русской и китайской литератур «благодарность» и «извинение» в языковой картине мира русских и китайцев, делает вывод, что оба жанра являются «сильными» речевыми интенциями. Языковая картина мира в прагматическом выражении концептов «благодарности и вежливости» отличается у представителей русской и китайской культур. Русский народ немногословен в благодарении, у китайцев, наоборот, проявляется многословность в ритуалах благодарения [17].

Итак, речевой жанр «благодарность» во всех вышеперечисленных языках является одним из основных этикетных жанров. Важно отметить, что способ выражения благодарности в разных языках различается, в сознании носителей языков наблюдаются национально-культурные различия благодарности.

Существует единичная работа, посвященная описанию речевого жанра «благодарность» на фоне других этикетных жанров алтайского языка. Это учебное пособие С. Б. Сарбашевой и М. П. Чочкиной «Алтайский речевой этикет» [18].

3. Материалы и методы

Эмпирической базой послужили реплики, извлеченные из записей живой речи алтайцев. Нами было записано 33 эпизода живой речи носителей алтайского языка. Беседы записывались на телефоне Samsung A22, с целью сохранения непринужденности обстановки. Все коммуниканты были предупреждены о записи и о цели предстоящего исследования. Участие принимали разновозрастные, разнополые носители алтайского языка, проживающие в Улаганском, Усть-Канском, Онгудайском и Кош-Агачском районах, что помогло нам зафиксировать разные варианты использования фраз выражения благодарности в естественной речи.

4. Пропозициональная структура благодарности в алтайском языке

Анализируя аудиозаписи, находим, что в алтайском языке частотно употребление формулы благодарности «быйан»:

- «*Быйан*» – спасибо;
- «*Яан быйан*» – большое спасибо;
- «*Быйаным жетсин*» – благодарю.

В алтайско-русском словаре находим следующее определение семантической единицы «быйан»:

- 1) благодарность, спасибо;
- 2) *быйан айдар* – говорить спасибо;
- 3) благодать *Кудайдын быйаны* – Божья благодать [19: 142].

В морфемном словаре алтайского языка описывается компонент семантики «быйан»:

1. *быйан* – N благодарность, милость – thankfulness, favor, mersy, good graces. 2/Part спасибо – thank you
2. *быйан-ду* – Adj милостливый – kind, gracious, grateful, thankful [20: 53].

Длина фраз благодарности

Нами зафиксированы различия выражения благодарения разновозрастными носителями алтайского языка.

Молодыми носителями были воспроизведены следующие фразы благодарения:

- «*быйан*» – спасибо;
- «*быйанчик*» – спасибочки;
- «*спасый*» – спасибо;
- «*акту јүрегимнен јаан быйан!*» – от чистого сердца большое спасибо!;
- «*алкыш жетсин*» – благодарю.

За совершенное доброе дело молодые и средневозрастные носители языка благодарят собеседника:

– «*Кучакка батпас быйаным слерге*» – огромное спасибо. Здесь «спасибо» мерится говорящим с объятием.

– *Айтканынчала болзын балам, алкыш сөстөрүн жетсин, спасибо тебе большое, чмоки, чмоки!* – Пусть сбудется все, что ты желала, дитя, спасибо тебе большое.

В речи молодых алтайцев использовались фразы, заимствованные из русского языка. Также есть «адаптированный» вариант с русского языка на родной язык. В случаях благодарения молодые носители языка немногословны.

Шуточная форма благодарения воспроизведена жителем с. Саратан Улаганского района:

– «*Олбой јүрзем, олон үзүп берерим*» – до словно жив буду, травку оторву для вас – имеется в виду, что с его стороны когда-нибудь тоже будет оказана помощь.

Средневозрастные и пожилые носители алтайского языка часто произносят благопожелания в случаях благодарения:

– «*Кару, Лидия Николаевна, мынайда бисти айлыгарга кычырып, биске солун, јилбилү куучын-эрмек өткургенерге јаан быян болзын! Айдарда мынан ары бала-баркагар эзен-амыр, суу-кадык, болзын деп күүнзеп, билегерге нак, бек болзын деп акту күүнистен күүнзейдис*». – Дорогая, Лидия Николаевна, спасибо за ваше гостеприимство и за такую интересную беседу! От чистого сердца желаем здоровья вашим детям, пусть ваша семья будет крепкой и дружной!

– «*Алтай Кудайдын алкажы јетсин*» – да благословит тебя Бог.

– «*Баласка алкыш быяныс ла јетсин, Кудайынган курчулу јүр, албатынан алкышту јүр, эзен-амыр, јакшы ла јүр*». – Дитя мое, будь благословенным от Господа, от своего народа, живи под кровом Всевышнего, здоровья тебе.

В зависимости от ситуации общения фразы выражения благодарности различаются, обычно уточняется причина благодарения.

– «*Бисти балагардын кудазына кычырганарга јаан быян, Марина Филоретовна*». – Спасибо за приглашение на помолвку вашей дочери, Марина Филоретовна!

– «*Айылдап киргенерге быян. Ончоло јакшы болзын слерде. База кирип јүригер*». – Спасибо за то, что зашли в гости. Пусть у вас все будет хорошо. Забегайте еще.

– «*Каран кижини ундыбай, кирип карап, көрип ийегерге быян, балдарым*». – Дети, спасибо за то, что не забыли про старушку и забежали в гости.

– «*Маринады азыраган эне-адазына, Артурды јаанаткан, кизи эткен эжелерине јаан быян! Балдарды јаанадып, үредип, бирүзин јонго берип, бирүзин јонон алып, бистерди мыйып таныштырып, мыйып бириктирип, мыйып јыргадып јатканарга, элден ле озо эне-адазына јаан быян!*» – Родителям Марины, сестрам Артура большое спасибо за то, что вырастили, воспитали, за то, что нас познакомили, объединили. В первую очередь спасибо родителям за это торжество!

– «*Јаан быяным јакшы оморкоткон сөстөр учун! Кудай алказын онон ары јүрүмерди, билегерди, ижи-тожыгарды!*» – Большое спасибо за такие чудесные слова. Пусть Бог благословит вашу жизнь, семью, работу.

– «*Лора Иженеровна, јаан быян сырга ла кулон эдип үреткенерге! Слерде танышканыма, мастер класстарга барып келгениме кошту сүүнедим. Су-кадык, ырыс, сүүнчи күүнзейдим. Јолор ачык, будактар учурабазын, иш тожыгар эрчимдү болзын. Мындый омок, јалакай, јүрүмге сүүнчилу болугар. Айыл-јуртыгар ырысла тоолзын, бала-баркар оры-*

базын, јаантайын јаныгарда сүүндирип јүрзин. Үренчиктерер эмди анан көп болзын, слерди тооп јүрзин. Билгирерле үлежип, үреткенерге быян болзын!» – Лора Иженеровна, большое спасибо за то, что научили делать сережки и кулоны. Очень рада знакомству с вами, рада, что посетили ваши мастер-классы. Открытых дорог, эффективных работ вам. Оставайтесь такой же приветливой, жизнерадостной. Пусть ваш дом наполнится счастьем, дети никогда не болеют, всегда будут рядом и радуют вас. Пусть количество почитающих вас учеников увеличится. Спасибо за то, что поделились знаниями и обучили мастерству!

– «*База бир супер мастерле Лора Иженеровнала таныжып, үредү алганыма јерге батпас быяным айдып турум. Менин канча јылга көрүп, оморкоп турган эдимдеримди эмди бойым да эдер аргам бар деп сүүнип, бүтпей ле турум*» – «Неземное» спасибо хочу сказать за полученные знания, за знакомство с супер-мастером Лорой Иженеровной. Несколько лет я восхищалась ее поделками, теперь даже не верится, что я сама могу их делать. Это очень радует.

Алтайцы благодарят не только собеседника за содеянное доброе дело, им свойственно благодарить окружающее пространство: «*Эне-От*» – мать-огонь, «*Алтай јер*» – Родину-Алтай, «*Кудайын*» – Бога.

– «*Аржан кутук сууларым, арчын јытту Алтайым, акту јүрегимнен быян болзын. Ак санаам јарыды, арга кучим тындыды, алтай кудаыма, аржан суума кучак јетпес быян болзын*» – Священный Алтай, родниковая вода от чистого сердца благодарю, просветлил мой ум, прибавилась сила.

– «*Алтай јериме ийде-күч бергенине, јаан быян*» – Алтай, большое спасибо за силы.

– «*Мени курчулдап, коорулап, јуу-чактан кайра амыр-энчү јандырганына*

Алтай јериме јаан быянымды айдадым» – Алтай, говорю спасибо за то, что оберегал, охранял, вернул меня живым и невредимым из зоны СВО.

Благопожелания могут быть произнесены говорящим в свободной форме или же частотно носители языка воспроизводят универсальные благопожелания, которые состоят из четырех, пяти, семи, восьми и более строчной строфы.

*Јүс јаш јажа,
Јүгүрүк ат мин
Бычагы јок јуу соор
Камчызы јок јорго мин!*

*Живи сто лет,
Езди на скакуне,*

Ешь жир, который не надо резать ножом,
Езди на иноходце, которого не надо погонять
плетью!

*Айылго тооло јөжөлү бол,
Айакка толо көчөлү бол,
Айлына сенин албаты келизин,
Бойынды ат кодүрзин,
Курсагынды јон кодүрзин!*

Пусть твой дом будет всегда полон богатства
Пусть твоя чаша будет всегда полна
похлебки(перловки)
Пусть в твой дом люди приходят,
Пусть тебя конь носит,
Пусть тебя народ продуктами
помогает [21: 51].

Отличительной чертой речевого жанра «благодарность» в алтайской культуре является его связанность с *благопожеланиями*. Алтайцы верят в силу слова, благопожелание старших людей всегда исполняется, считается страшным получить проклятие от пожилого человека. Кроме универсальных фраз, присутствуют благопожелания, которые называются «Алкыш или алкыш сөс».

«Алкыши» – древний архаический жанр народной поэзии, основанный на магии слова, имеющий целью путем просьбы или пожелания добиться успеха в труде, материального достатка и благополучия в жизни, удачи в мирных и ратных делах, благоденствия и здоровья как отдельного человека, так и коллектива (рода, племени) в целом. Основное назначение алкышей – улучшить жизнь человека [22: 48].

Итак, речевой жанр благодарности в алтайском языке может быть реализован в простой форме стандартной фразой «быйан» или же к нему могут быть добавлены благопожелания. Протяженность фразы варьируется.

Ответные реплики алтайцев на благодарность

В ответ на благодарение у алтайцев принято говорить:

– «*Јаан быйан, айтканар ла јетсин*» – большое спасибо, пусть все сбудется;
– «*Айтканар јетсин*»/«*Айтканар келзин*» – да сбудется все;
– «*Алкыжар јетсин*» – да сбудутся ваши пожелания;
– «*Айтканарчала болзын*» – да будет так, как вы пожелали.

На благодарение с благопожеланием отвечают взаимно благодарением.

– «*Кару менин уусчыларым! Слердин айткан жылу, јараш, оморкодотон, сүүндирген сөстөрди јүрекке салдым, јаан быйан слерге!* –

Дорогие мои мастерицы! Спасибо за ваши теплые, красивые, вдохновляющие, согревающие сердце слова.

Алтайцы – очень гостеприимный народ, а в гостях очень благодарный. Естественная речь была записана в домашней обстановке, в гостях у жителей отдаленных районов, некоторые участники исследования были приглашены нами. После застолья у алтайского народа принято благодарить за чаепитие:

– «*Тойгон ток*» – наелась досыта;
– «*Тойгон*» – наелась;
– «*Коркышту амтамду болды, тойдым, јаан быйан*»/«*Јаан быйан, кошту амтамду болды*» – было очень вкусно, наелась, большое спасибо.

Данные фразы имеют оттенок благодарности за предоставленную еду, за чувство насыщения.

– «*Тойгон ток, аш болзын, курсак болзын*» – наелся, пусть на вашем столе всегда будет еда;

– «*Быйан, онон көп акча мантатту бол*» – спасибо, желаю иметь еще больше денег.

– «*Келген учун быйан, орыбай-чылабай, јакшы ла јүр*» – спасибо, что пришла, здоровья тебе.

– «*Болушкан учун јаан быйан, јолын ачык болзын*» – спасибо большое за помощь, открытых дорог тебе.

«*Быйаным јетсин, берген колыгар алкышту болзын*» – благодарю, пусть не оскудевает ваша рука;

Јаан быйан болзын, болужар онон до көп улуска јетсин! – Большое спасибо, пусть ваша помощь будет пригодна многим людям.

– *Јаан быйан сыйным, колын кокту болзын, онондо көп акчалу бол!* – Большое спасибо, сестренка, всегда живи в достатке, пусть у тебя все будет изобилии!

Универсальные и национально-специфические категории благодарности в алтайском языке

Универсальными категориями благодарности в алтайском языке является выражение чувств собеседнику за добро. Представляется, что благодарность в алтайской культуре имеет схожий цикл с другими языковыми культурами.

Ты сделал нечто хорошее – я почувствовал – выразил благодарность за это.

Национально-специфическим признаком структуры благодарности в алтайском языке является связанность с благопожеланиями:

Ты сделал для меня что-то хорошее/приятное – я почувствовал – поблагодарил, пожелал что-то хорошее тебе.

Кого+ кто + причина + благодарение + благопожелание.

Как уже было сказано, у алтайцев принято благодарить окружающее пространство.

Заключение

В алтайской культуре благодарность является одним из основных этикетных речевых жанров.

Универсальными категориями благодарения в алтайском языке являются:

- реакция на совершенное дело/услугу;
- реакция на предложение (приглашение).

Отличительными от других культур в алтайской культуре являются следующие категориальные признаки:

- реакция на благопожелание;
- реакция на роль, которую адресат сыграл в жизни адресанта. У алтайцев принято благодарить окружающее пространство: свой Алтай, родники, перевалы, горы, огонь.

Для алтайцев характерна многословность в благодарении. Речевой жанр благодарности в алтайском языке может быть реализован в простой форме стандартной фразой «быйан» или же к нему могут быть добавлены благопожелания. Национально-культурной спецификой жанрового воплощения благодарности в алтайском языке является его связанность с благопожеланиями. Для алтайцев характерно благодарить не только коммуниканта за доброе слово, поступок, за приезд, за встречу, но и окружающее пространство (*Бога, свой Алтай, огонь*).

Виды благодарности в алтайской языковой культуре:

- реакция на совершенное дело/услугу;
- реакция на предложение (приглашение);
- реакция на благопожелание;
- реакция на роль, которую адресат сыграл в жизни адресанта.

Речевой жанр «благодарность» осуществляется в рамках диалогического взаимодействия. Для экспрессивности добавляют интенсификаторы (*жаан, коркышту жаан*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бердникова А. Г. Речевой жанр благодарности: когнитивный и семантико-прагматический аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2005. 28 с.
2. Baumgarten F., Nobs H. Die Dankbarkeit bei Kindern und Jugendlichen: eine Untersuchung. Bern : Francke. 1936. 106 S.
3. Агаркова О. А. Речевая модель акта благодарности в татарском языке // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2, ч. 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22718> (дата обращения: 02.03.2023).
4. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи : сб. науч. ст. Саратов : ГосУНЦ «Колледж», 1997. Вып. 1. С. 99–112.
5. Айвазова В. В. Когнитивное исследование фрейма-сценария «благодарность» в различных видах англоязычного и немецкоязычного дискурса : дис. ... канд. филол. наук. Сургут, 2011. 229 с.
6. У Бо. Речевой жанр благодарности в русском языке (в сопоставлении с китайским) // Вестник Московского университета. Серия 9 : Филология. 2014. № 3. С. 158–167.
7. Тягунова Ж. А. Место этикетного речевого акта благодарения среди этикетных речевых актов // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения : сборник материалов XVI Международной научно-практической конференции, (Новосибирск, 14 марта – 12 апреля 2017 г.). Новосибирск : Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества», 2017. С. 284–292.
8. Александрова Т. И. Происхождение слов со значением «благодарить» в русском языке // Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры. 2015. № 9. С. 66–71.
9. Davies E. A. Contrastive Approach to the Analysis of Politeness Formulas // Applied Linguistics. 1987. Vol. 8, № 1. P. 75–88.
10. Coulmas F. 'Poison to Your Soul'. Thanks and Apologies Contrastively Viewed // Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics. Vol. 2. Conversational Routine / ed. F. Coumas. Berlin ; New York : De Gruyter Mouton, 1981. P. 69–91.
11. Aijmer K. Conversational Routines in English: Convention and Creativity. Studies in Language and Linguistics. London : Longman, 1996. 251 p.
12. Apte M. L. 'Thank you' and South Asian Languages: A Comparative Sociolinguistic Study // International Journal of the Sociology of Language. 1974. № 3. P. 67–89.
13. Хисамова Г. Г., Латыпова Л. М. Этикетные речевые жанры в аспекте межкультурной коммуникации (на материале русского и башкирского языков) // Вестник Башкирского университета. 2016, Т. 21, № 2. С. 360–364.
14. Глушкова С. Ю. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 21 с.
15. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М. : Языки славянских культур, 2009. 512 с.
16. Salkynbay A. B., Anuarbekova A. A. Linguistic analysis of the tradition of grateful and cursing names of Turkish-Kazakh society // Евразийский союз ученых. 2021. № 2–3 (83). P. 30–33.
17. Ли Сюзянь. Концепты «благодарность» и «извинение» в языковой картине мира русских: С точки зрения носителя китайского языка и культуры : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006. 126 с.

18. Алтайский речевой этикет: учебное пособие / сост. С. Б. Сарбашева, М. П. Чочкина. Горно-Алтайск : РИО ГАГУ, 2012. 43 с.

19. Алтайско-русский словарь / отв. ред. А. Э. Чу-макаев. Горно-Алтайск : НИИ алтаистики им. С. С. Су-разакова, 2018. 936 с.

20. Морфемный словарь алтайского языка / А. Т. Тыбыкова [и др.]. Горно-Алтайск : ГУП «Горно-Алтайская республиканская типография», 2005. 319 с.

21. Каташ С. С. Алкыш сѳс как древний жанр алтайского фольклора // Сибирский фольклор : меж-республиканский сборник. Вып. 4. Новосибирск : Новосибирский гос. пед. институт, 1977. С. 46–57.

22. Бaina Л., Бобокoвa A. Алтай албатынын алкыштары (благопожелания алтайцев) Горно-Алтайск : Литературно-издательский дом «Алтын-Туу», 2017. 152 с.

REFERENCES

1. Berdnikova A. G. *Speech genre of gratitude: Cognitive and semantic-pragmatic aspects*. Thesis Diss. Cand. Sci. (Philol.). Novosibirsk, 2005. 28 p. (in Russian).

2. Baumgarten F. *Die Dankbarkeit bei Kindern und Jugendlichen: eine Untersuchung*. Bern, Francke, 1936. 106 S. (in German).

3. Agarkova O. A. Speech model of the act of gratitude in the Tatar language. *Modern Problems of Science and Education*, 2015, no. 2, part 2. Available at: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=22718> (accessed March 2, 2023) (in Russian).

4. Wierzbicka A. Speech genres. *Zhanry rechi: sb. nauch. st.* [Speech Genres: coll. sci. arts.]. Saratov. GosUNTs “Kolledzh”, 1997. № 1, pp. 99–112 (in Russian).

5. Aivazova V. V. *Cognitive study of the frame-script “gratitude” in different types of English-language and German-language discourse*. Diss. Cand. Sci. (Philol.). Surgut, 2011. 229 p. (in Russian).

6. U Bo. The speech genre of gratitude in Russian (in comparison with Chinese). *Lomonosov Philology Journal*, 2014, no. 3, pp. 158–167 (in Russian).

7. Tiagunova Zh. A. The place of the etiquette speech act of gratitude among etiquette speech acts. In: *Psikhologiya i pedagogika: metodika i problemy prakticheskogo primeneniia: Sbornik materialov LVI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Novosibirsk, 14 marta – 12 apreliia 2017 g.)* [Psychology and Pedagogy: Methodology and Problems of Practical Application: Collection of Materials of the LVI International Scientific and Practical Conference, Novosibirsk, March 14 – April 12, 2017]. Novosibirsk, Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost’iu “Tsentr razvitiia nauchnogo sotrudnichestva”, 2017, pp. 284–292 (in Russian).

8. Aleksandrova T. I. Origin of words meaning ‘thank’ in Russian. *Word. Sentence. Text: Analysis of Language Culture*, 2015, no. 9, pp. 66–71 (in Russian).

9. Davies E. A. Contrastive Approach to the Analysis of Politeness Formulas. *Applied Linguistics*, 1987, vol. 8, no. 1, pp. 75–88.

10. Coulmas F. ‘Poison to Your Soul’. Thanks and Apologies Contrastively Viewed. In: F. Coumas, ed. *Rasmus Rask Studies in Pragmatic Linguistics. Vol. 2. Conversational Routine*. Berlin, New York, De Gruyter Mouton, 1981, pp. 69–91.

11. Aijmer K. *Conversational Routines in English: Convention and Creativity. Studies in Language and Linguistics*. London, Longman, 1996. 251 p.

12. Apte M. L. ‘Thank you’ and South Asian Languages: A Comparative Sociolinguistic Study. *International Journal of the Sociology of Language*, 1974, no. 3, pp. 67–89.

13. Khisamova G. G., Latypova L. M. The etiquette speech genres in aspect of intercultural communication (based on russian and bashkir languages). *Bulletin of Bashkir University*, 2016, vol. 21, no. 2, pp. 360–364 (in Russian).

14. Glushkova S. *Linguopragmatic aspects of the category of politeness in English and Chinese*. Thesis Diss. Cand. Sci. (Philol.). Kazan’, 2011. 21 p. (in Russian).

15. Larina T. V. *Kategorija vezhlivosti i stil’ kommunikacii: Sopostavlenie anglijskih i russkih lingvokul’turnyh tradicij* [The category of politeness and the style of communication: A comparison of English and Russian linguistic and cultural traditions]. Moscow, Jazyki slavjanskikh kul’tur, 2009. 512 p. (in Russian).

16. Salkynbay A. B., Anuarbekova A. A. Linguistic analysis of the tradition of grateful and cursing names of Turkish-Kazakh society. *Eurasian Union of Scientists*, 2021, no. 2–3 (83), pp. 30–33.

17. Li Sjujzan’. *The concepts of “gratitude” and “apology” in the linguistic picture of the Russian world: From the point of view of a native Chinese speaker and culture*. Diss. Dr. Sci. (Philol.). Moscow, 2006. 126 p. (in Russian).

18. *Altaiskii rechevoi etiket: uchebnoe posobie*. Sost.: S. B. Sarbasheva, M. P. Chochkina [Sarbasheva S. B., Chochkina M. P., comp. Altai speech etiquette: A tutorial]. Gorno-Altai, RIO GAGU, 2012. 43 p. (in Russian).

19. *Altajsko-russkij slovar. Otv. red. A. Je. Chumakaev* [Chumakaev A. Je., ed. Altai-Russian dictionary]. Gorno-Altai, S. S. Surazakov Scientific-Research Institute of Altaistics Publ., 2018. 936 p. (in Russian).

20. Tybykova A. T. [i dr.] *Morfemnyj slovar’ altajskogo jazyka* [Tybykova A. T. et al. Dictionary of the Altai language]. Gorno-Altai, GUP “Gorno-Altajskaja respublikanskaja tipografija”, 2005. 319 p. (in Russian).

21. Katash S. S. Alkys words as an ancient genre of Altai folklore. *Sibir’skij fol’klor: mezhrespublikanskii sbornik* [Siberian folklore: Interrepublican collection], iss. 4. Novosibirsk, Novosibirsk State Pedagogical Institute Publ., 1977, pp. 46–57 (in Russian).

22. Baina L., Bobokova A. *Altaj albatynyn alkyshtary (blagopozhelanija altajcev)* [Altai albatynyn alkyshtary (the good wishes of the Altaians)]. Gorno-Altai, Literaturno-izdatel’skij Dom “Altyn-Tuu”, 2017. 152 p. (in Russian).

Поступила в редакцию 13.11.2023; одобрена после рецензирования 17.01.2024; принята к публикации 17.01.2024; опубликована 29.11.2024

The article was submitted 13.11.2023; approved after reviewing 17.01.2024; accepted for publication 17.01.2024; published 29.11.2024